

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.01 Практикум по профессионально-ориентированному переводу»

Объем трудоемкости: 10 зачетных единиц

Цель дисциплины

Цель дисциплины Практикум по профессионально-ориентированному переводу – формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- 2) развивать умение использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации;
- 3) формировать способность обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации;

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.01 «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1.В.01 «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» наряду с такими дисциплинами, как «Технический перевод», «Стандарты качества перевода», «Перевод деловой документации (первый иностранный язык)» направлена на формирование профессиональной компетенции (ПК-2), обеспечивающей формирование способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
	Умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода
	Владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод
ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации	Знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации
	Умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Language for Specific Purposes	13,8			6	7,8
2.	Professional Communication Process	12			6	6
3.	English for Science	12			6	6
4.	Steps in Scientific Research and Structural Patterns	12			6	6
5.	The Style of Official Documents	12			6	6
6.	Translation of Official Documents	10			4	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>34</i>	<i>37,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7.	English for Secretaries	13,8			6	7,8
8.	The Language of the Law	12			6	6
9.	Religious English	12			6	6
10.	English for Language Pedagogy	12			6	6
11.	Publicistics	12			6	6
12.	Translation and Style	10			4	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>34</i>	<i>37,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
13.	News Media English	19,8			8	11,8
14.	The Use of Language in Newspapers	19			8	11

15.	Journalese: Form and Content	17			6	11
16.	Business Telephone Etiquette	16			6	10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8			28	43,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
17.	Business Negotiations Skills	19,9			6	13,9
18.	Diplomacy	18			6	12
19.	Most Important Business Communicative Skills	18			6	12
20.	Introducing and Greeting People	16			4	12
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8			22	49,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (5 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
21.	Factors of a Negotiation	12			8	4
22.	Hospitality Business	9			6	3
23.	Air and Water Transportation	8			6	2
24.	Business Trips and Tourism	8			6	2
25.	Restaurant Business	8			6	2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	45			32	13
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена.

Форма проведения аттестации по дисциплине: 6,7,8,9 семестр зачет, семестр А экзамен

Автор В.М. Преснякова